



El carro triunfal pequeño de Maximiliano I. "Las bodas Borgoñonas".
Xilografía.
Alberto Durero.

DIEZ POEMAS (DE AMOR) ENTRE SUR Y NORTE, IDA Y VUELTA

Jesús Rey-Joly traducido por Christoph Ehlers

Jesús Rey-Joly (San Fernando 1948) hält sich für einen Bartleby. Das von Enrique Vila-Matas beobachtete 'Bartleby-Syndrom' sei "die endemische Krankheit der zeitgenössischen Literatur": es äußere sich in einem "negativen Impuls oder einer Bejahung des Nichts, das dazu führt, dass gewisse Schöpfer, trotz ihres gehobenen literarischen Bewusstseins, (oder vielleicht sogar gerade deswegen) niemals schreiben, oder gerade ein oder zwei Werke, um dann der Literatur definitiv den Rücken zu kehren".

Rey-Joly hat viele Gedichte geschrieben, aber kaum veröffentlicht. Er ist einer jener Menschen, die, bar jeden Ehrgeizes, die Öffentlichkeit scheuen und es vorziehen, wenig genannt zu werden. Der Bartleby sagt oft "Ich würde es lieber nicht tun". Aber nicht aus Bequemlichkeit, sondern aus der Überzeugung heraus, dass, für

einen Dichter zumindest und gesetzt den Fall, dass er veröffentlichte, entweder die Anerkennung des Publikums keinen Wert hätte oder ihr Werk wiederum diese Anerkennung nicht wert wäre. Die Weltliteratur ist voller solcher Fälle: Robert Walser, Juan Rulfo oder Rimbaud waren Bartlebys. Daher ist dieser überaus persönliche Beitrag Rey-Jolys für uns von unschätzbarem Wert.

Jesús Rey-Joly hat sich die Liebesgeschichte, die wir in den folgenden Gedichten nachfühlen können, in die eigene Haut geschrieben. Ein Mann des Südens, der seinen Gefühlen in den Norden folgt, lebt und leidet in den Bildern, die ihm seine Heimat mitgegeben hat: sein Meer, Wind, Himmel, Licht, al-Mutamid und Góngora, Alberti und Cernuda schwingen dort mit, wo der Gaditaner fieberhaft die *Blaue Blume* des Novalis sucht. Ihm zum Dank haben wir die Farbe dieses mAGAZins gewählt

Jesús Rey-Joly (San Fernando 1948) se considera un Bartleby. El 'síndrome de Bartleby', para Enrique Vila-Matas, es el mal endémico de la literatura universal: se manifiesta en la "pulsión negativa o la atracción por la nada que hace que ciertos creadores, aun teniendo una conciencia literaria muy exigente (o quizás precisamente por eso), no lleguen a escribir nunca; o bien escriban uno o dos libros y luego renuncien a la escritura".

Jesús Rey-Joly ha escrito mucha poesía, pero apenas ha publicado. Es una de esas personas que, exentas de cualquier ambición, huyen de la notoriedad y prefieren que se les nombre lo menos posible. La frase favorita de los Bartleby es "Preferiría no hacerlo". Pero no por comodidad, sino en la convicción de que, al menos para un poeta y si acaso publicara, el reconocimiento del público no tendría valor o su obra no valdría ese reconocimiento. La literatura universal está llena de esos casos: Robert Walser, Juan Rulfo o Rimbaud eran Bartlebys. Por ello, la aportación de Rey-Joly a este número tiene para nosotros un valor incalculable.

La historia de amor que podemos seguir en los nueve poemas siguientes, Rey-Joly la ha escrito en su propia piel. Un hombre del sur que sigue a sus sentimientos emprendiendo el viaje hacia el duro norte, vive y sufre en las imágenes de su tierra: su mar, viento, cielo, luz, al-Mutamid y Góngora, Alberti y Cernuda vibran allí donde él febrilmente busca la Flor Azul de Novalis. En agradecimiento a él va el color de este mAGAZIN.

C. E. 

UNO:

DIARIO DE AMOR

Amor de sombra, porque a la luz
enoja y proclama la razón
del solo abrazo y la esclavitud
del hombre al ciclo reproductor.

TAGEBUCH EINER LIEBE

*Liebe im Schatten, weil sie im Lichte
verärgert und einzig die Umarmung
als Daseinsgrund, und auch die Versklavung
des Menschen im Laufrad der Fortpflanzung ausruft.*



Alberto Durero



Ilustración a
Narrenschiff.
Xilografía. Alberto
Durero.

*Dich zu lieben ist Innezuhalten im Laufe,
und, Stufe für Stufe, deines Hauptes
göttlichen Turm zu ersteigen.*

*Im Schatten deines Feigenbaums zu schlafen
Dem ewigen Frühling wiederzuerwachen,
Morgengraun und Abendrot vereinen.*

*Dich zu lieben ist dich von Fesseln loszuschlagen
Von neuem das Wagnis wagen
Gegen den Strom die Quellen zu erreichen.*

*Vernunft mit Wahnsinn einzutauschen
An deiner Schönheit mich berauschen
und Strömen gleich zu weinen.*

*Dich zu lieben ist die Angst vor der Leere verlieren
wie ein Bugsprit in den Wind zu gieren
auf den salzigen Meeren deines Leibes.*

*Der Welt die Stirn zu zeigen,
nichts zu haben was mir eigen
die Eifersucht schlicht auszureissen.*

*Ich beschwör die Furien und die Winde,
dass wenn diese Liebe ohne Gründe
sie mir des Todes Trost bescheiden.*

DOS:

Amarte es detenerme en mi carrera,
Subir paso a paso la escalera
De la torre divina de tu frente.

Dormir a la sombra de tu higuera.
Renacer a la eterna Primavera
Conjugar el alba y el poniente.

Amarte es desprenderte de ataduras;
Lanzarme de nuevo a la aventura;
Remontar el río hasta sus fuentes.

Confundir la razón con la locura;
Recrearme en tu gracia y tu hermosura.
Convertir el llanto en un torrente.

Amarte es no tener miedo al vacío.
Sentirme como proa de un navío
En los mares salados de tu vientre.

Enfrentarme al mundo en desafío,
Transformar en tuyo lo que es mío,
desterrar los celos de mi mente.

Yo conjuro a las Furias y a los Vientos,
si este amor no tiene fundamento,
que me otorguen la calma de la muerte.

TRES:

Palmas al Norte

mueve las palmas de mi palmera
viento del Norte
y haré África en tu regazo.

silba tu arrullo de enamorado
dulce Aquilón
y abre mi oído a celeste pájaro

refresca el fuego de mi levante
Septentrión
y seré en el cierzo tu aliado.

Palmen gen Norden

*schüttle die Wedel meiner Palme
Nordwind
und ich mache Afrika in deinem Schoße.*

*säusle dein Geflüster der Verliebten
sanfter Achilon
und öffne mein Ohr dem himmlischen Vogel*

*kühle das Feuer meines Levantes
Septentrion
und im Norden werden wir uns verbünden.*

CUATRO:

Viento

Norte o Levante,
Poniente o Sur
siempre hay aire en el Estrecho.

Norte refresca,
Poniente amansa
la arena en su destierro:
Sur es presagio
para la nave de la tormenta,

y el Levante....oh el Levante
como los dedos
de una diosa airada,
sacudida por los celos.

Wind

*Nordwind oder Levante,
Westwind oder Süd
immer bläst iWind in der Meerenge.*

*Der Nordwind kühlt,
der Westwind zähmt
den Sand in seiner Flucht:
Süd ist Vorbote
des Sturmes für das Schiff,*

*und der Levante...oh der Levante,
wie die Finger
einer zornigen Göttin,
rasend vor Eifersucht.*

CINCO:

Presagio

crucza el aire tierra adentro
el alcaraván

grita más que pía
y huye del mar agorero
de mi ventanía

Vorzeichen

*Den Himmel durchzieht landeinwärts
der Triel*

*er schreit mehr als er krächzt
und flieht vom Meer Vorbote
meiner Verwehung.*



Alberto Durero

SEIS:

Aleandrino vómito sobre algunas condiciones publicadas en el BOE para acceder a una plaza de lector de Español en el extranjero

Zancadillas al amor y obstáculos a mi impaciencia
urden los legisladores envidiosos de nuestra suerte.

perdedor en la carrera que hasta tu lado conduce,
boqueo palabras desesperanzadas a la fría abertura
de ventanucos burocráticos;

expongo razones,
insinúo alas, o alego casuística personal....

pero la voz sinecorde repite átona cantinela;
enumera óbices impertinencias, o sacude moscas
con imperturbable y mecánico gesto de sus crines.

**Alexandrinisch Erbrochenes auf einige im Offiziellen
Amtsblatt veröffentlichte Zulassungsbedingungen für
eine Stelle als Spanischlektor im Ausland**

*Hindernisse für die Liebe und Hürden für meine Ungeduld
schmieden die Rechtgeber, die uns unseres Glückes
beneiden.*

*Verlierer im Lauf, der mich an deine Seite führt, stoße ich
an kalten Höhlen der Bürokraten matte Wörter aus wie ein
Fisch der nach Luft schnappt.*

*ich will Motive angeben,
Flügel andeuten oder persönliche Beweggründe anführen*

*Doch tonlos leiert die monotone Stimme ihre Sprüche;
zählt widrige Einwände auf, oder verscheucht Fliegen mit
der unerschütterlichen und mechanischen Geste ihrer
Mähne.*

SIETE:

Cuenca del Ruhr

aquí no hay, Fabio, jazmines,
mas lluvia ácida y desespero; *Ruhrgebiet*

ni cuenca de azahar,
sino carbón negro.

*Hier gibt es, Fabio, keinen Jasmin,
wohl aber sauren Regen und Verzweiflung;*

¡cárcel de amor hermosa,
voluntaria prisión
renana de mi carcelero!

*und keine Schalen voller Orangenblüten,
sondern schwarze Kohle.*

*Herrliches Gefängnis meiner Liebe,
freiwillige Haft
meines rheinischen Wärters!*

OCHO:

Dadme sueño y sur
y haré pedazos
la cárcel norte de mi desesperanza.

Dadme tiempo y mar
y reconstruiré
la torre vencida de mi pensamiento.

*Gebt mir Träume und Süden
Und bald zertrümmere ich
im Norden
das Gefängnis meiner Mutlosigkeit.*

*Gebt mir Zeit und Meer
Und bald errichte ich
aufs Neue
den bezwungenen Turm meiner Gedanken.*

NUEVE:

cabeza – aluvión de trenes
 equilibrio – sentimientos domesticados
 amor – túnel hacia lo desconocido
 (y yo a la cabeza silbando).

*Kopf – Ansturm von Zügen
 Gleichgewicht – domestizierte Gefühle
 Liebe – Tunnel ins Unbekannte
 (und ich die pfeifende Lokomotive).*

DIEZ:

A Novalis

Si de mi lírica voz
 expiro ya la última clave
 despertaré ruiseñor
 en tus bosques alemanes

An Novalis

*Wenn ich meines lyrischen Atems
 aushauche dereinst die letzten Klänge
 werde ich als Nachtigall wiedererwachen
 in deinen deutschen Wäldern.*



San Eustaquio. Alberto Durero, grabado.